

**ATTUALITÀ** UN ALTRO STRUMENTO VIENE OFFERTO A CHI VOGLIA APPROCCIARSI ALLA LINGUA CIMBRA

# TRÈFFAN VOR DA EARST BÒTTA DA ZIMBARZUNG

A Lusérn/Luserna l'uso di tenere dei corsi di apprendimento della lingua cimbra ha una tradizione perlomeno trentennale. È, infatti, all'incirca dalla metà degli anni '80 che si insegnava con regolarità il cimbro attraverso corsi strutturati. Già da quegli anni, tuttavia, e ancor di più nel corso del tempo, si è fatta sentire sempre più forte la mancanza di materiale didattico che potesse accompagnare l'insegnamento e l'apprendimento personale. Con l'andare del tempo alcuni significativi passi avanti sono stati compiuti. In particolare, nel corso degli anni '90, l'attività dell'allora Istituto Culturale Mòcheno-Cimbro/Kulturinstitut Bersntol-Lusérn, poi diventato l'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn, e dell'associazione culturale Kulturverein Lusérn, portò alla pubblicazione dei primi strumenti con funzione didattica. Da ricordare, ad esempio, il quaderno Moi Earst Libar di Fiorenzo Nicolussi Castellan (1998), oppure la serie dei quaderni Lusérn kontàrt curata da Urbano Nicolussi Castellan e i volumi Ünsarne bòrtar in cimbro, prodotti dal kulturverein, tutti questi contenevano cenni grammaticali con intento didattico. Con la pubblicazione della Grammatica del cimbro di Luserna (Panieri et al. 2006) e del Dizionario del cimbro



di Luserna (Nicolussi Golo e Nicolussi 2014) si sono resi disponibili degli strumenti di lavoro indispensabili. L'Eserciziario per il cimbro di Luserna, in distribuzione in questi giorni, intende dare una prima risposta all'esigenza di avere materiale raccolto in modo organico, sulla base degli strumenti elaborati nel corso degli anni

'Z nèt a naüga gramatik, 'z izzez nèt ombromm da zimbarzung hatt sa soi

**Un quaderno didattico per andare incontro alle esigenze dei tanti che affrontano la lingua cimbra.**

gramatik ausgånt 'z djar 2006, boda hám draugearbeit dar prof. Luca Panieri di prof. en Monica Pedrazza un di maistra Adelia Baiz; Trèffan da Zimbarzung iz un arbatibar vor bem' z bilen a khöstle buschaizan di hent pittar zung vo Lusérn, an arbatibar boda geat genützt pittnåndar pittar gramatik un pinn Börtarpach. Epparummaz magat furse khön ke mearar baz a libar ditza iz a lai a heft, ma 'z tarfan nèt soin di börtar zo trètzana, drinn in disse saitn venntma di arbat gemacht in sovl un sovl kürs' zo lirna di zung vo Lusérn gemacht in di djar vo mearare laü bodesanen sicular drinnkhennen. Berdaz hatt gemacht ditza arbatpuach gitt zuar vor earst sèlbart ke 'z is sichar nèt dar modernegarste strumént boma mage hám in ta' vo häti, ma ma tarft haltn kunt ke, siánka azta ünsar zung in di lesten djar iz gánt vil zuar in geschraute, steatz bol no hërtä a zung daz mearaste geredet, un darzuar geredet lai in haus vor di sachandar vo alle tage un nia in pa emtar zo macha auz kartn. Ditz arbatpuach bill helvan zo macha vorstian ke di zung vo Lusérn hatt soine regln azpe alle di zungen vodar bëlt, regln boda gian guat hërtä, ma hatt gesüacht zo zoaga dise regln in geschraiba boma mage venen bobrall. Gebenense z'schraiba ditza schöll soin dar zil vor alle.

Che la Grande guerra sia stata uno sodo fondamentale nel passato, non solo nostro, ma dell'intera Europa è fuori da ogni dubbio, ma incentrare la ricerca solo attorno a quel periodo e ancor più cancellare tutto quanto si era già vissuto prima, è un errore imperdonabile. Luserna e l'Altipiano non sono solo forti e trincee, peraltro subite, ma hanno una storia ben più ricca e complessa, dove spesso s'incontrano difficoltà e persino miseria, ma non solo, vi sono stati anche dei lunghi periodi di benessere, di quasi ricchezza, quando i vestiti delle feste erano di colori sgargianti. Arturo Nicolussi Moz accende una luce che rischiara ed evidenzia contorni diversi da quelli che siamo soliti osservare.

Nel suo nuovo libro *Luserna terra di carbonai, malghesi, emigranti* lo storico risponde, dopo anni di ricerche d'archivio e sul territorio, ad alcune domande in apparenza semplici, ma che in realtà hanno il potere di svelare e rivelare il passato. Quali erano le strade di accesso al paese? come era il rifornimento idrico in cima ad una montagna carsica? E poi ancora; oltre alla cura delle anime, qualcuno si curava anche del corpo? C'era un medico?

Così, dal tempo della quasi mitica produzione del carbone di legna e dal conseguente taglio del bosco effettuato a questo scopo, taglio che ha contribuito a fare spazio all'allevamento del bestiame, si passa al benessere raggiunto nel XVIII secolo, quindi al successivo declino e alla piaga dell'emigrazione, secoli di storia indagata attraverso i documenti che Arturo Nicolussi Moz legge con rara competenza.

Il nuovo libro sarà presentato presso la sala Bacher a Luserna sabato 26 dicembre alle ore 15.00, un'occasione importante per saperne di più sul nostro paese, nei secoli crocevia della grande Storia.

**STORIA QUANDO LA SICUREZZA ERA DATA DA STRANI UOMINI CHE NON SI LAVAVANO**

# DAR SALTÀRO VON ALTN ZAITN

Z djar 2015 iz nonet verte, ma vor zboea baké von stüdtirolar untarlánt makma sa khön ke 'z iz gest a djar zo vorgèza. Zboa vert in bimmat di vándale soinen gëtt zo túmmanna pa dar nacht in di bisan námp Magrè un Termen, hakante um meararne hundarnt öfplüam, gevazzt pitt raivan öfpli. Söttane schaülane sachandar beratin nia vürkhent disedjar, balda dar saltàro hatt gehüet 'z vëlt. Dar saltàro iz gest eppaz mearar baz a balthütar, umbromm dar hatt gehüetet di bisan, ekhar un bröl o. Ða afti saitn vo Merán hattmen gemak bockhennen fin umme 'z djar 1950, ma dar sell von saltàro iz gest a mestiaro gekhennt in gànz Tirol un in Welschtirol o. Dar saltàro hatt gehatt z'soina a djungar un gesuntar månn boda nèt hatt getrunkt odar gespilt un boda iz nia gest inngekhaicht. Dar hatt gemucht sbern z'soina récht un erte un hatt gemak trang an sklopp, ma lai zo schiazza in di höhe, zoa zo

darschrakha di diap. In saltaro hatt men gekhennt vo baitom, umbromm dar iz gánt ummar ågelekk azpi niamat ándarst. Affon khopf hattar getrakk an baitn huat augerüstet pitt vedarn vo hubu un vonan sbartzan hám, boda - asó hattma gegloabet - hám men geschützt von hëksan. Afti saitn von huat hattar draugehenk sbentz vo skirat un vo vuks, zboa vichar gekhennt z'soina füre un hemesch. Dar hatt getrakk an ledran rokh, an ledran gür'l dringehékklt pitt vedarn vo pa-vù, a ledrana pruach boden iz gerift fin atti khnia, baize hosan un fedrane gomaschan zo schützanen di paüchla von schinkh. Attn hals hattaren gehenk kolâne gemacht pitt müz un zenn vo sboi, bodar hatt genützt azpi fikarla. Atti sait vo dar pruach izta gest augehenk 'z ronkòu. Inaran hant hattar getrakk di alabarda luft. Di männen häuvärne au un drukhanse ummaz pinn ándar zo höara a pizzette berme, ma lai vor a par urn, dena tarfansa bidar gian auz in vrost, boda gevürti 'z vaur von formen, zo hüata. 'Z iz dar earst bintar vo kriage afte pön von vesandar, dar snea pónart auz allz gelach. Mörng soinz di earsti boinichtn durchge-

megar bodase nèt hatt ausgekhennt heben destar gemah vorbëksln vor an banditt. Augerüstet asó, hattar si-char gemacht di vort in sèlln boden hám bokhennt, magare pa dar nacht. Daz sèll von saltàro iz gest a hertz lem. Di traditziong hatt geböllt azzar hüt 'z vëlt tage un nacht un azzarse nia lazz darbisch in nèkklan. Dar hatt gemucht auzbonachtn atz vëlt lugart inan hüttle boda iz gest nicht ándarst baz a tach gestützt vo viar stängen. Dar bakå boden hatt ågestellt iz gest schaüla streng un hatt gemacht alladarhånt trètzar z'schaua bidar tüiat soi arbat gerëcht. Dar saltàro hatt nèt getarft vortigan vo soin arbatplatz njänka z'ëssa, ma lai baldar iz gest khränk odar baldar hatt gehatt eppaz zo geba à in pintarn. Azpi in kentsch affon pérge, in saltaro o izzen khent gespart zo giana ka miss di khirchtang. Bal 'z iz gest zait zo bimma, dar saltàro hatt gespèrrti di beng boda soin pasart durch pa boigert. Zoa



az sai hoatar bazta vürkhint in diap, hattar drau gehenk attra stång a hülztra hant gemacht pitt raisar vo spidorn. Berda iz khent darbischt pasarante durch pa tage, seánka azzar hatt genump khummane boimarn, hatt gemucht zahn in saltaro an sôllo zo khoavanen in tabakk, lai in komàrn, in dokhtür un in djendärme izzen khent zuargëtt zo pasara ána z'zala. Berda iz pasart padar nacht hatt gemucht zahn mearar. Atz Lusérn, azpi in gántzan Welschtirol, dar saltàro iz gest a "pompiaro" o: dar hatt gemucht schaung az nèt prin in di beldar un in di häusar, un helvan zo darlescha 'z vaür.

Paolo Pergher

**ATTUALITÀ IL NATALE HA SOSPESO LA GRANDE GUERRA, OGGI ANCHE IL NATALE FA DISCUTERE**

# AZMA STRAITET ÜBAR DI BOINICHTN

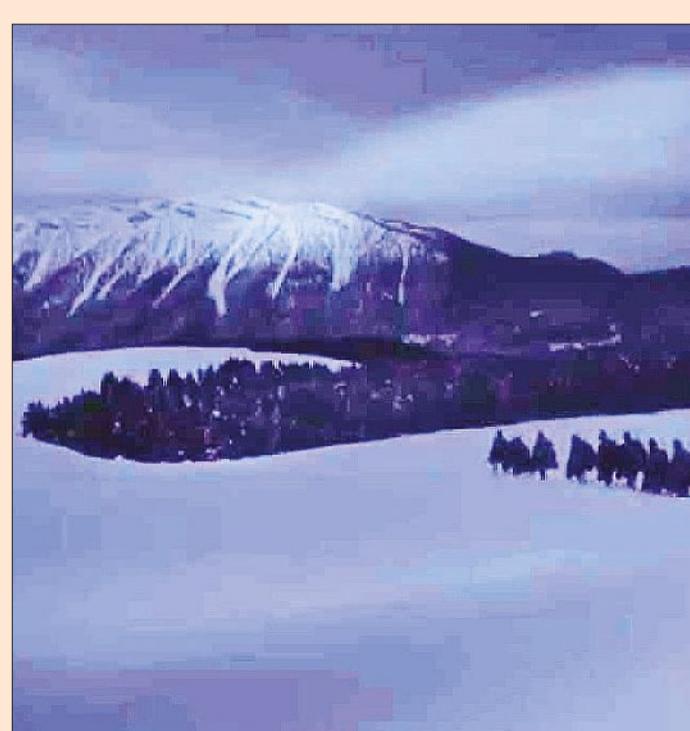
In Principio con Te c'era la tenerezza. Con la tenerezza hai fatto la volta del cielo, con la tenerezza hai creato l'uomo e la donna: la bellezza dei loro corpi. Signore non negarci mai la tenerezza del tuo Natale, del tuo Principio.

In di barakkin di aisran övan soin glüane, ma allz ummaz gelängensa nèt zo darlaba di luft. Di männen häuvärne au un drukhanse ummaz pinn ándar zo höara a pizzette berme, ma lai vor a par urn, dena tarfansa bidar gian auz in vrost, boda gevürti 'z vaur von formen, zo hüata. 'Z iz dar earst bintar vo kriage afte pön von vesandar, dar snea pónart auz allz gelach. Mörng soinz di earsti boinichtn durchge-

macht asó un alle hoffan az soin di lestri, azta vorda khint dar längez, alle mang soin bider in soine huamat. Dar tage vodar vidjildja vorgeat traure, alle hám pensiarn lai vor soi famildja; vor di müatar, vor di baibar, vor di khindar. Vo huam hamsa geschikht mel zo macha di pult un di vriscan lugâne, ma da hám nèt in geläichege gesmak bosa hám gehatt ka haus, in kriage di sachandar vo alle tage khemmen sèlbart kriage, un von kriage vängensa 'z gesmak. In tages khinta dar der Kapell in di schützgrebar zo paitcha un zo gedenkha ke der khütt di miss in khirchle vo Monteruf. "Luste, steat luste - khüttar alln dar djung faff - un

schraibet dahuam." "Luste puam" kheartar zo khöda balar vortgeat Soin luste in kriage iz eppaz boda in mensch izzen nèt zuargëtt; soin luste in ta' vor di Boinichtn in kriage, iz a schânt. Darnä in lengstarre tage o però, vallta di nacht un azpe da hatt geschribet dar groaz dichtar: "Z schöllnse offetuan di stêrn zoa azta dar hümbl kheat hërtzlich un lenz." Un di stêrn soin augestängt da sèll Hailege Nacht o un a groazar må hatt gemacht gletszengen in snea un gelauchte geti di vesandar azpe pa tage. Balda niamat izzesen impitdet dar alt kantzù bosa alle hám gekhennt, dar sèll kantzù von Boinichtn boda macht hör da-

huam bobrall boma sait in di bëlt, izzesen geheft zuar in hümbl in gelaichege momént atz poade di saitn. Di soldan ummadar alte bòtt soin gesprunkh aux von schützgrebar, ma disan stroach ena sklöpp zo töata, disan storach zo umarmense un zo khödanen in ploaz zungen "Guate Boinichtn tschell". Bazda vür-khernt döpo boazpar alle, ma da sèll nacht iz ausgevallt asó. Hauit zo tage in a bëlt voll kriagar niamat mear iz guat zo lazza valln in sklopp beratz árka vor an ur, zo khödanen Guate Bonichtn, insinmai afte boinichtn venntmada zo straita. Furse Gottarhear iz gevallt in sèll earst Bëltkriage un iz nemear augestânt.



Centro Documentazione Luserna  
Dokumentationszentrum  
Lusérn  
RIAPRE  
tutti i giorni  
dal 26 DICEMBRE al 6 GENNAIO  
orario: 10.00-12.30 e 14.00-18.00



**Abiti e Merletti raccontano la Storia**  
Bekleidung und Spitzen im Verlauf der Geschichte  
'S gekhnöppla ats Lusérn  
Dresses and Lace narrate History

Altre sale:

- Nuova Sezione "Natura degli Altipiani"
- Nuova mostra "Luserna e gli Altipiani Cimbri nella Grande Guerra"
- Alfabeto della Grande Guerra
- Fortezze degli Altipiani con plastico multimediale
- Archeo-metallurgia Preistorica
- Sala video